

XLVIII

GWERZ CHAPEL LOCHRIST AN IZELVET
(Complainte sur la Chapelle de Lochrist Izelvet)

— I —

Barz en Lochrist an Izelvet
A zo eur chapel benniget
Hag eur fontàn a zo ive
Pelerined a bep costé

Lezomp ar fontàn a gosté
Ha domp da di 'r vroeg achané
A ro d'ar paour an aluzon
Ro aneañ a vir galon

Eun devez oa 'barz en anoué
A venné pred oll dud he zi
Arri zo eur paour da c'houlèn
Eun tam bara pe eur c'hrignèn (1)

Eun tam bara me n'em euz ket ;
Tri de zo tam n'em euz drebet
Paouric, emei, et èn ho tro
Eur veach all me ho toublo (2)

Et ènta diwar dro ma zi
Pé mé loskao warnoc'h ma c'hi
Ma c'hi warnoc'h mar tistagañ
Ho rento reuzeudig amañ.

E toul ar porz er c'houziadèn (3)
Ez eo marwet ar paour bihen
Gourveet war ar c'houziaden
Hag ar c'hi braz en he gichen

Eun dra bennag ez da gompren
An oac'h d'an ti a zo deuet
Ha d'hi vroeg hen euz lavaret
Marv ê eur paour er c'houziaden.

Ha d'hi vroeg hen euz lavaret
Marv ê eur paour er c'houziadèn
Hag ar c'hi braz en he gichèn
Eun dra bennag ez da glevet

Mè, eme-hi, a zo kiriec
Aluzoñ d'ean 'm 'euz refuset
Me rei lien d'hen lieni
Peder blanken d'hen archedi.

— II —

Ne oa beleg hi absolvé
Nemet bête Rom é ajé
Hi mab bihan deï da denañ
A oa diez deï da gentañ

Hi mab bihan deï da denañ
A oa diez deï da gentañ
Hag hi merc'h Mari goudé zé
Adeo d'ac'h ma bugalé !

E ker Rom pa'n ê arriet
Covez d'ar Pab 'deuz goulennet
Kambr ar binijen oe laket
Dour, bara pad tri dé da vouet

Eur bla war'n ugènt e voa bet
Hep na voe sonch dimeuz ar vroeg
Pa zigored an nor warn-hi
Iac'h e oa evel peb hini

Hag e oa en hi vorz
Ha ruz vel eur bokedou roz
Bara gant hi n'oa ket breinet
Hag an dour n'oa ket dizec'het

— III —

Neuzé oé roet deï coñjé
De donet d'ar ger ac'hané
War 'n hènt braz pa oa o tonet
Gand eun den koz eo 'n em gavet

Groeg war an oad d'i o leret
P'lac'h e èt ha c'houlèt monet ?
Da chapel Lochrist Izelvet
Eno am euz c'hoant de vonet.

Cheteu aze eur walen wenn
P'ini o reno penn da benn
He mab bihan oa o tena
Dissul oa e overn genta

En Lochrist p'a'n ê arriet
Ti e fried e diskennet (4)
Hennez deï hen euz lavaret
Da noz ne vije ke lojet

Hag hi n'hi c'hoañje ' war bank noaz
E harp hi c'hein ouz eur c'hravaz
He fried èn ti a zo et
Ha deï neuzé n'euz lavaret

He fried èn ti a zo et
Ha deï neuzé n'euz lavaret
Penoz ne vije ke lojet
P'e gwir n'he anavée ket

Penoz n'am anaveet ket
 Ha mé ê ho kenta priet
 Hi map pa en devez klevet
 Traoñ deuz e gampr e diskennet

Honnez sur ha gwir ec'hé bet
 Ec'h é ma mamm deuz va ganet
 Honnez e ar vamm deuz va ganet
 Barz ma gwele tei da gousket.

Nous avons recueilli ce gwerz de vive voix dans le pays de Tréguier ; nous en possédons une autre version plus étendue, car elle ne contient pas moins de 142 strophes de 4 vers. Elle a été imprimée à Morlaix, chez Lanoë, successeur de Ledan. Elle ne nous apprend rien de plus, si ce n'est qu'avant l'édification de la chapelle d'aujourd'hui il n'existait sur le même emplacement qu'une fontaine miraculeuse à Guinevez-Lochrist, aujourd'hui Plounevez-Lochrist, entre Plouescat et Lesneven, en plein pays de Léon (5). Aujourd'hui on prononce Izelvet et plusieurs donnent à ce mot la signification d'humilité. Dans les anciens actes, le monastère sur l'emplacement duquel a été édifée la chapelle était désigné sous le nom de *Priatorus de loco Christi* ou *Humilioris arboris*. Or, d'après la tradition elle fut édifée à l'endroit précis où saint Guénolé, en signe d'humilité, s'agenouilla au pied du plus petit arbre qu'il trouva.

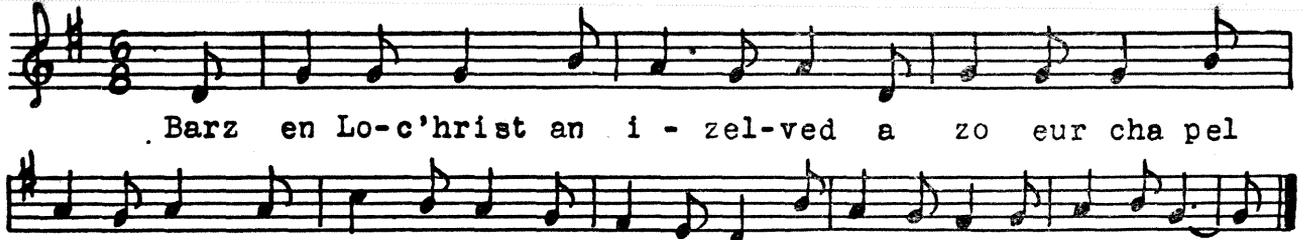
L'orthographe est de la fin du siècle dernier et le breton assez impur, ainsi la première strophe débute ainsi :

Dré c'hrac Autrou Doué an tâd
 Hac inspiration an ael mād
 Hac ar sikour euz ar Verc'hez
 Carfen compos eur vers nevez

C'est le véritable style hybride des imprimeurs, aussi préférons-nous notre version au point de vue philologique.

Le mot *gwers* est ici du féminin, car on lit *eur vers*, tandis que souvent on dit *eun gwers*, parce que *eur vers* signifierait aussi « une vente ».

Air n° 49.



Barz en Lo-c'hris an i - zel-ved a zo eur cha pel
 ben-ni-get, hag eur fantan a zo i-ve, pe-le-rined a bep cos-te.

- (1) *Ar c'hrignen* signifie proprement la gratte qui reste dans la marmite après qu'on a mangé la bouillie.
- (2) *Eur veach* est une forme du Léon employée ici au lieu de « eur vech » pour faire le vers.
- (3) *Gousiaden* signifie plutôt « la litière ».
- (4) Mot à mot : « elle est descendue » ; on emploie souvent le passé indéfini pour le passé défini.
- (5) Aucune date n'est relatée dans le gwerz.